



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSG04, Översättning till svenska: Fackspråklig inriktning, 15 högskolepoäng

Translation into Swedish: Non-fiction Studies, 15 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2026-05-25 (U 2026/268). Kursplanen träder i kraft 2026-06-01 och gäller från och med vårterminen 2027.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för språkliga drag och textmönster i facktexter av olika typ,
- kunna redogöra för terminologilärans grundprinciper,
- kunna redogöra för några centrala drag i EU-texter,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta facktexter från källspråket till idiomatisk och genreanpassad svenska,

- kunna genomföra informationssökningar som är relevanta för att kunna översätta en facktext,
- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete,
- kunna analysera språkliga drag och textmönster i facktexter av olika slag,
- kunna kritiskt granska och på ett underbyggt sätt föreslå förbättringar till egna och andras översättningar,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna ta ställning till normer som styr fackspråklig översättning.

Kursens innehåll

Kursen består av två delkurser: en översättningskurs och en teoretisk och analytisk kurs.

I översättningskursen utvecklas den studerandes förmåga att översätta från källspråket till målspråket genom arbete med olika facktexter inom främst populärvetenskapliga områden och EU-text. Delkursen består av ett antal översättningsuppgifter med tillhörande reflektionsuppgifter vilka granskas av lärare eller medstudering. Inom ramen för delkursen uppmärksammas språkliga drag och textmönster i facktexter. Den studerande tränas också i att göra informationssökningar som krävs för att kunna översätta facktext.

I den teoretiska och analytiska delkursen studeras språkliga drag och textmönster i facktexter med fokus på svenska texter, men med inslag av komparativ analys mellan olika källspråk och svenska. Exempel på texter som kan komma i fråga är rapporter, patientupplysning och populärvetenskap. Ett särskilt moment ägnas åt EU-svenskans olika texttyper och språkliga kännetecken. Därutöver ingår praktiskt och teoretiskt terminologiarbete.

Kursen består av följande delkurser:

1. Översättning till svenska: Fackspråk, 7,5 högskolepoäng.
2. Fackspråk och terminologi i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av onlineföreläsningar i realtid, övningar och seminarier.

På översättningskursen är 2–4 översättningsuppgifter och 2–3 skriftliga reflektionsuppgifter obligatoriska. På delkursen Fackspråk och terminologi i ett kontrastivt perspektiv ingår 3–5 obligatoriska uppgifter.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel vid olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Översättning till svenska: Fackspråk, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.

Fackspråk och terminologi i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på båda delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 7,5 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt godkänt resultat motsvarande 22,5 hp på 1) kursen ÖVSE01 Översättning till svenska: Grundkurs (där delkurserna Översättning till svenska: Allmän sakprosa 7,5 hp och Textanalys i ett kontrastivt perspektiv 7,5 hp måste ingå), eller 2) kursen ÖVSG01 Översättning till svenska: Introduktionskurs, 15 högskolepoäng (där delkursen Översättning till svenska: Allmän sakprosa 7,5 hp måste ingå), och kursen ÖVSG02 Översättning till svenska: Teori och analys (där delkursen Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng måste ingå), eller motsvarande kurser.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursen överlappar delvis med den andra terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB22 och ÖVSB23) samt delvis med kursen Översättning – i teori och praktik ÖVSD62 (delkurserna Översättning till svenska 2 och Fackspråk och terminologi).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Translation into Swedish: Technical Language
2. Technical Language and Terminology in a Contrastive Perspective